

Consumatum



De Layla Cora, tomado de *La Comena* 71, 2011.

Sección a cargo de Santiago Matías

Paper army en La Colmena

Dan Chiasson

DAN CHIASSON (1971-). Poeta y crítico estadounidense, autor de los libros de poesía: *The Afterlife of Objects* (2002), *Natural History* (2005) y *Where's de Moon* (2010). Ha recibido los premios: Whiting Writers' Award, Pushcart Prize, y una beca de la Fundación Guggenheim.LC



De Layla Cora, tomado de *La Colmena* 71, 2011.

SANTIAGO MATÍAS. Realizó estudios formales de Artes Plásticas en la Academia de San Carlos y cursó la Licenciatura en Letras Hispánicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. Obtuvo los premios de poesía Gilberto Owen y Punto de Partida, entre otros. Parte de su obra aparece en algunas antologías, como el *Anuario de poesía mexicana*, del Fondo de Cultura Económica, y *Un orbe más ancho, poesía joven de México* (UNAM, 2005). Fue becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en la categoría de Jóvenes Creadores en 2008 y desde 2003 dirige el sello Editorial Bonobos.

Things I saw with my own eyes

I saw a stout man turn into a bird, then shed
his feathers, one by one, and become a woman.

I saw a hippocentaur preserved in honey, wheeled
through town by a bellowing entrepreneur.

On a feast day, a man lay down upon the banquet
and spewed forth sweet wine from his genitals.

It soaked everyone's clothes and stained our skin
hilarity ensued, until the wine turned to blood.

When we were soaked with his blood, the man died.
There was chaos in the hall, and much howling.

Tribes in India howl when they are happy.
I saw a woman give birth to a hundred children,

like drops from a dripping faucet or luggage on
a luggage carousel. If you are perfectly still

and you lie down in a field, soon your body
will be covered by sparrows, but move an inch

and they fly away all at once, leaving you naked,
and scatter everywhere above you in the sky.



De Felipe Ocaña, tomado de *La Colmena* 27, 2000.

Cosas que vi con mis propios ojos

Vi a un hombre decidido a convertirse en pájaro, y luego perder sus plumas, una por una, y volverse mujer.

Vi a un centauro conservado en miel, llevado a través de la ciudad por un empresario vociferante.

Un día festivo, un hombre se dejó caer en el banquete y vomitó vino dulce de sus genitales.

Nos empapó la ropa a todos y nos tiñó la piel. Su hilaridad siguió hasta que el vino se hizo sangre.

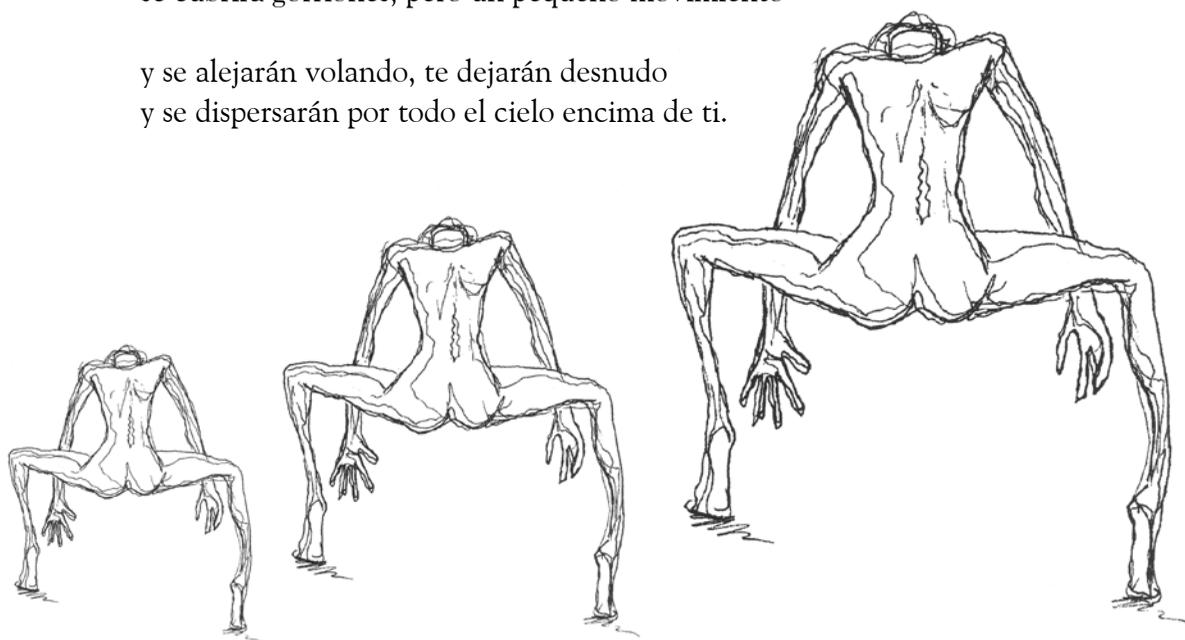
Cuando estábamos empapados con su sangre, el hombre murió. Hubo caos y muchos gritos en el salón.

Hay tribus en la India que aúllan cuando están felices. Vi a una mujer dar a luz cien hijos.

como gotas cayendo de un grifo o maletas en la cinta transportadora de equipaje. Si te quedas muy quieto

y te acuestas en un campo, pronto tu cuerpo se cubrirá gorriones, pero un pequeño movimiento

y se alejarán volando, te dejarán desnudo y se dispersarán por todo el cielo encima de ti.



De Felipe Ocaña, tomado de *La Colmena* 27, 2000.